

ΜΥΘΟΣ ΚΣ'.

FABULA XXVI.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ.

(EL) PERRO Y (EL) LOBO.

Κύων¹ ἐκάθευδε² πρό³ τινος ἐπαύλεως⁴
 (Un) perro dormia delante de un establo.

Δέ λύκου ἐπιδραμόντος⁵ καὶ μέλλοντος⁶
 Y (un) lobo habiendo ocurrido y debiendo
 habiendo llegado

θύσειν⁷ αὐτὸν βρῶμα⁸, ἰδεῖτο⁹ (τὸν
 matar á el (para) alimento, suplicaba al

¹ Κύων, fab. 20.² Εκάθευδε, fab. 20.³ Πρό, preposicion, de genitivo solamente, que significa, delante ante, antes, en lugar de, por, en utilidad de, por ó pro.⁴ Επαύλης, gen. sing. at. de ἐπαύλης (ἡ); de ἐπί, sobre y σερα, y ἀυλ-ή, ἡς, patio.⁵ Επιδραμόντος, gen. sing. masc. de ἐπιδραμ-ῶν, εῦσα, ēs aor. 2, part. act. de ἐπιτρίχ-ω; de ἐπί, y τρίχω, fut. θρίξω ὁ δραμοῦμαι (tomado de δρίμω desus), aor. 1, raro θρεξε, aor. 2, θράκμον, perf. θρέκμηται ο δρόμωμαι, perf. pas. διδράμημαι, correr.

DE ESOPO.

149

ΜΥΘΟΣ ΚΣ'.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ.

Κύων πρὸ ἐπαύλεως τινος ἐκάθευδε. Λύκου δὲ
 ἐπιδραμόντος, καὶ βρῶμας μέλλοντος θύσειν αὐτὸν,

FABULA XXVI.

EL PERRO Y EL LOBO.

Dormía un perro al lado de un establo.— Le
 un lobo y lo iba á matar para comérselo. — No

⁶ Μέλλοντος, gen. sing. masc. de μέλλων, ευσκ, εν, pres. part. act. de μέλλω, fut. μέλλεται, imperf. ἐμέλλω y at. ἤμέλλων, aor. ἐμέλληται, estar pronto a, ir a, tener el designio de, deber.⁷ Θύσειν, fut. inf. act. de θίω, fut. θέω, quemar, matar, sacrificar, inmolarse, irritarse, consultar las entrañas de la víctima.⁸ Βρῶμα, ac. sing. de βρῶμα, ετος (τὸ); de βίβρωμα, perf. pas. de βιβρώσκω, imperf. ιβέρωσκεν; fut. βρώσεται, aor. βρών, perf. βιβρώσκω, fut. pas. έβρωτομαι, aor. ιέρωθην, roer, comer, repastar.⁹ Ιδεῖτο, fab. 9.

λύκον) μή καταθύσαι¹ νῦν αὐτὸν. Γάρ
lebo no haber matado todavía á él. Pues
νῦν μέν, φησι, εἰμὶ λεπτός² καὶ
ahora seguramente, dijo él, estoy delgado y
ισχυός³. οὐδὲ ἀναμείνης⁴ μικρὸν (χρόνον),
flaco; pero si esperas (un) pequeño tiempo,
corto
οἱ δεσπόται⁵ εἴμοι⁶ μέλλουσιν⁷ ποιῆσεν⁸
los dueños míos deben hacer
γάμους⁹, καὶ γὰρ¹⁰ τηνικῶτα φαγήσω¹²
bodas, y yo desde luego habiendo comido

εἰδεῖτο, μὴ νῦν αὐτὸν καταθύσαι. Νῦν μὴ γάρ,
φησι, λεπτός εἰμι, καὶ ισχυός. ἀν δὲ μικρὸν
ἀναμείνης, μέλλουσιν οἱ ἔμοι δεσπόται ποιῆσεν
γάμους, καὶ γὰρ τηνικῶτα φαγήσω, πιμε-

me mates ahora, le dijo el perro. — Estoy flaco
y descarnado en este momento, aguarda un poco,
mis amos van á celebrar unas bodas; yo comeré
mucho y engordaré y vendré á serte un alimento

¹ Καταθύσαι, aor. 1, inf. act. de καταθύω, fut. καταθύσω; de κατά que da fuerza á la significacion y νῦν.

² Δεπτός, nom. sing. masc. del adj. λεπτός, ἡ, ὁν.

³ Ισχυός, nom. sing. masc. del adj. ισχυός, ἡ, ὁν.

⁴ οὐδὲ, conj. de subj. y optat. que suele usarse con el ind. y se une á los adverbios de tiempo tambien y aun á ciertos adjetivos. Modifica la oracion de que forma parte con una idea de suposicion, duda, probabilidad, posibilidad á eventualidad que le es inherente.

⁵ ἀναμείνης, 2 pers. sing. de ἀναμείνω, γε, γ, aor. 1. subj. act. de ἀναμείνω, fut. ενῶ; de ἀνά y μείνω. Hállase la e agregada ántes de la terminacion de este tiempo; porque, así como es regla que se suprima la e que precede la terminacion de los verbos en λω, μω, νω, ρω, cuando la tengan, para formar el fu-

turo, así lo es que la reasuman al aoristo, y aun que la agreguen, si no la tiene la radical; por ser regla general de dichos verbos que la vocal que antecede á la terminacion sea breve para futuro y larga para aoristo.

⁶ Δεσπόται, nom. plur. de δεσπότης, εν (ε), prim. decl.; de δεσπότω, fut. ενώ, ser dueño, de δεσπότω, fut. ὕστε, de δέω, fut. δέσπω, ligar, atar, y ποιέω, ποιέω, pie.

⁷ Εἴμοι, nom. plur. masc. del pron. pos. ἐμοῖς, ἡ, ὁν.

⁸ Μέλλουσιν (la v. euf.), 3 pers. plur. pres. ind. de μέλλω.

⁹ Ποιήσεν, fut. 1. inf. act. de ποιέω.

¹⁰ Γάμους, ac.plur. de γάμος, εν (ε); de γαμ-ίω, fut. γένω, casarse y mas estrictamente, tomar muger, es decir, casarse el hombre.

¹¹ Καὶ γὰρ, union de καὶ y γάρ.

¹² Φαγήσω, aor. 2. part. act. de φάγω.

πολλὰ, ἔσομαι¹ πιμελέστερος², καὶ γενήσομαι³
muchas (cosas), estaré mas grueso, y resultaré
mucho

βρῶμα ήδύτερόν⁴ σοι. Μὲν οὖν οὐδὲ
fun) manjar mas grato para ti. Así pues el

λύκος πεισθείς⁵ ἀπῆλθε⁶ Δὲ
lobo habiendo sido persuadido se retiró. Pero

ἔπανελθών⁷ μεθ'⁸ ήμέρας⁹ εὗρεν¹⁰ τὸν
habiendo vuelto despues (de) dias encontró al

κύνα καθεύδοντα¹¹ ὅνω¹² ἐπὶ τοῦ δώματος¹³,
perro durmiendo en alto sobre la casa,

¹ Εἶσομαι, 1 pers. sing. fut. ind. de εἰμί, soy.

² Πιμελέστερος, nom. sing. masc. de πιμελέστερος, α, ον, comp. del adj. πιμελ-ης (ό, ί), ις (τό); de πιμελ-ή, ης, grasa.

³ Γενήσομαι, 1 pers. sing. fut. 1. ind. de γενίσομαι ή γενύσομαι.

⁴ Ήδύτερόν, nom. neut. sing. de ἡδύτερος, α, ον, compar. del ad. ἡδ-ης, εις, ύ.

⁵ Ηεεθ-ης, nom. sing. masc. aor. 1. part. de πιθ-ομαι, pas. de πιθω, fut. πιθω, aor. 1. πιθειχ, aor. 2. πιθεον (imper. πιθειχ, inf. πιθειχην, part. πιθειχων), perf. πιθειχ, perf. 2. πιθειχ persuadir.

⁶ Απῆλθε, 5 pers. sing. de ἀπῆλθ-ον, εις, ε, aor. 2. ind. act. de ἀπέρχομαι; de ἀπό y ἐρχομαι.

⁷ Επανελθών, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἐπαν-χομαι; de las preposiciones ἐπί y ἀνά, que convuelven la idea

λέστερος ἔσομαι, καὶ σοι ήδύτερον βρῶμα γενήσομαι. Ο μὲν οὖν λύκος πεισθείς ἀπῆλθε· μεθ' ήμέρας δ' ἐπανελθών, εὗρεν ἄνω ἐπὶ τοῦ δώματος τὸν κύνα καθεύδοντα, καὶ στὰς κάτωθεν πρὸς

rico. — Y el lobo se fué con esto convencido. — Algunos dias despues vino y halló al perro durmiendo encima de la casa; y parado abajo, le decia

del regreso, y de ἐρχομαι.

⁸ Μεθ' de la prep. μετά, que suprimida la τ por causa de la vocal siguiente, cambia la τ en la aspirada θ, por llevar dicha vocal el espíritu rudo; lo cual es arreglado al principio de que las fuertes π, ζ, τ, sufran dicho cambio, cuando la vocal que subsigue, verificada la supresión, lleva el espíritu rudo.

⁹ Εἱμίης, ac. plur. de ἡμίης, εις (ή).

¹⁰ Εὗρεν (la ε por euf.); fab. 5.

¹¹ Καθεύδοντα, ac. sing. masc. pres. part. de καθείνω; fab. 20.

¹² ὅνω, adv. de la preposición ἐπί.

¹³ Δώματος, gen. sing. nom. δώμα-ς (τό), casa, de διδύμης, de δίμη, fut. διμῶ, construir, edificar, fundar.

*καὶ στάς¹ κάτωθεν² ἐκάλει³ (αὐτὸν)
y habiéndose parado abajo llamaba á él
lo llamaba*

*πρὸς ἔχοτὸν ὑπομιμήσκων⁴ (αὐτὸν) τῶν
hacia él mismo haciendo recordar á él de los
recordándole*

*συνθηκῶν⁵. Καὶ ó κύων (ἔφη). Άλλα, ó
convenios. Y el perro dijo: Pero, ¡oh*

*λύκε, εἰ τῶν⁶ τὸ (πρᾶγμα) ἀπό τοῦθε
lobo! si ves la cosa desde el
que,*

*(χρόνου τούτου) μὲν ναθεύδοντα πρὸ τῆς
tiempo este yo durmiendo delante del
yo duerma*

*ἐπαύλεως, μηκέτε⁷ ἀναμένης⁸ γάμους.
establo, no mas esperes bodas.
no esperes á mas*

¹ Στάς, nom. sing. masc. aor. 2. part. med. de *ἴστημι*; fab. 12.

² Κάτωθεν, adv.; fab. 20.

³ Εκάλει; fab. 7.

⁴ Υπομιμήσκων, nom. sing. masc. pres. part. act. de *ὑπομίνεσθαι*; de *ὑπό* que disminuye la significación, y de *μιμήσθαι*, *acer, acordar, fut. μιμήσθαι, de μιμώμει, fut. μιμήσκων y μιμήσκει, hacer mención, referir, acordar.*

⁵ Συνθηκῶν, gen. plur. de *συνθήκη, η, ης* (ἡ); de *σύν, con, y* *θηκη, aor. de τίθημι, colocar, de θη-*

⁶ Ιδούς, 2 pers. sing. de *ἴδωμι*, aor. 2. opt. act. de *ἴδωμι*,

*επιτὸν ἐκάλει, ύπομιμησκων αὐτὸν τῶν συνθηκῶν.
Καὶ ó κύων. ἀλλ', ó λύκε, εἰ τὸ ἀπό τοῦθε πρό⁹
τῆς ἐπαύλεως με ἴδοις καθεύδοντα, μηκέτι γέ-
μους ἀναμένης.*

que viniese á donde él y le recordaba lo pactado.
— Si en adelante me vieres, le dijó el perro,
dormir al lado del establo, no esperes á mas
bodas.

raiz desusada de las formas: primero, aor. 2. *ἴδων* ó *ἴδει*, (imperat. *ἴδε* ó *ἴδε*, inf. *ἴδειν*, part. *ἴδων*), aor. 2. med. *ἴδειμαι*, subj. *ἴδωμαι*, infin. *ἴδεισθαι* ver, mirar: segundo, *ἴδειμαι*, fut. *ἴδεσμαι*, aor. *ἴδειμι* ó *ἴδειχαι*, mostrarse, ser visto, parecer y asemejarse; y tercero, *ἴδε*, fut. *ἴδεσμαι* ó *ἴδεσθαι*, pluscuamp. *ἴδειν*, infin. *ἴδειναι*; subj. pres. *ἴδει*, part. *ἴδεις*, saber.

⁷ Μηκέτε, adv.; de *μή, no*, y *τε*, aun (la x agregada por causa de la vocal de *τε*), no mas.

⁸ Αναμένης, 2 pers. sing. de *ἀναμένω*, pres. de subj. En esta misma fabula.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος
MORALIDAD. La fábula indica que los
φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων,
prudentes de los hombres,
hombres prudentes

κινδύνευσαντες²
habiendo peligrado περὶ τι σωθῶσι³,
por algo hayan escapado,
φυλάττονται⁴ τοῦτο (πρᾶγμα) διὰ τοῦ
se cuidan (de) esta cosa durante la
βίου⁵.
vida.

¹ Όταν, conj. de subj. (de ὅτι, cuando, y ἂν, si), cuando, en caso de.

² Κινδύνευσαντες, nom. plur. masc. de κινδύνευστες, ετοι, εν, riesgo.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν περὶ τι κινδύνευσαντες σωθῶσι, διὰ βίου τοῦτο φυλάττονται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los que son prudentes, escapando de un peligro, se guardan de recaer en él toda la vida.

³ Σωθῶσι, 3 pers. plur. de σωθῶ, θε, θη, aor. 1. subj. pas. de σωθέω.

⁴ Φυλάττονται, 3 pers. plur. de φυλάττεσθαι, pres. ind. med. de φυλάττω y φυλάσσω, fut. αξω, guardar, vigilar.

⁵ Βίου, gen. sing. de βίος (o).

ΜΥΘΟΣ ΚΖ.

FÁBULA XXVII.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΚΗΠΩΡΟΣ.

(EL) ASNO Y (EL) JARDINERO.

Ονος¹ ὑπηρετούμενος² κηπωρῷ³, ἐπειδὴ⁴
 (Un) asno sirviendo á (un) jardinero, como que
 ἤσθε⁵ μὲν οὐλίγα⁶, δὲ εἰμόχθει⁷
 comia ciertamente poco, y trabajaba

¹ Όνος; fab. 10.² ὑπηρετούμενος, nom. sing. pres. part. de ὑπηρετ-ιούμενος, cont. ίμεν, med. de ὑπηρετώ, fut. ίσω; de ὑπό, bajo, y ἵπτ-ης, remero, que significa en acepcion figurada el que tiene mucho trabajo de ἵπτω, remar, mover, estar bajo las ordenes de, obedecer convenir, prestar sus oficios.³ Κηπωρῷ, dat. sing. de κηπωρ-ος, οῦ (ɔ); de κῆπος, jardín, y ωρᾷ, cuidado.

ΜΥΘΟΣ ΚΖ.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΚΗΠΩΡΟΣ.

Ονος, υπηρετούμενος κηπωρῷ, ἐπειδὴ οὐλίγα
 μὲν ἥσθε, οὐλεῖστα δὲ εἰμόχθει, πῦξατο τῷ

FABULA XXVII.

EL ASNO Y EL JARDINERO.

Un asno servia á un jardinero, y trabajaba mucho, en tanto que comía poco : pidió á Júpiter

⁴ Επειδὴ, conj. de ind. y optat. porque, despues como que.⁵ Ησθ-ει, 3 pers. sing. de ἤσθεν, ει, ε, imperf. de λέπτω; de θῶ, ó ζω.⁶ Οὐλίγα, neut. plur. del adj. οὐλή-ος, η, ον, aqui adv. por οὐλίγων.⁷ Εἰμόχθ-ει (cont. de ει), 3 pers. sing. de εἰμόχθ-ειν, εις, ει, cont. ουν, εις, ει, imperf. de μοχθίων, fut. ίσω; de μόχθος, trabajo.

πλεῖστα¹, ηὔξατο² τῷ Διὶ³ ὥστε⁴
demasiado, pidió á Júpiter que

ἀπαλλαγεῖς⁵ τοῦ κηπωροῦ⁶ ἀπεμπωληθῆναι⁷
habiendo sido librado del jardinero haber sido vendido
fuese

έτέρῳ⁸ δεσπότῃ⁹. Δὲ τοῦ Διὸς ἐπακούσαντος¹⁰
á otro amo. Y (el) Júpiter habiendo oido
habiéndolo oido

(αὐτὸν) καὶ κελεύσαντος¹¹ αὐτὸν
á él y habiendo ordenado (que) él

πραθῆναι¹² κερομεῖ¹³, ἐδυσφόρει¹⁴
haber sido vendido á (un) ollero, sufria
fuese

¹ Πλεῖστα, neut. plur. de πλεῖστος, η, ον, superlat. de πολὺς, aquí adverbio, lo mas muchisimo.

² Ηὔξατο, 3 pers. sing. de ηὔξαμην, ηὔξ-ασσο, por cont. ο, ιτο, aor. 1. ind. de ηὔξαμι (cuya raiz verdadera es ἔχω), fut. ηὔξομαι (ηὔχόμην ó ηὔχόμην imperf.), ηὔξαμην ó ηὔξαμιν, aor. 1. y perf. ηὔξαμι, rogar, pedir á Dios, rezar, implorar.

³ Διὶ, dat. de Ζεὺς; gen. Δι-ος, voc. Ζεὺ, ac. Διο, irreg. de la tercera.

⁴ Οἵστε, conj. de ως, τι, como, segun.

⁵ Ἀπαλλαγῆις, nom. sing. masc. aor. 2. part. de ἀπαλλάγειν pas. de ἀπαλλάγειν; de ἀπό, de, y de ἀλλάττω ó ἀλλάσσω, fut. ἀλλάξω, cambiar.

⁶ Κηπώροις, en esta fab.

⁷ ἀπεμπωληθῆναι, aor. 1. inf. pas. de ἀπεμπωλέματι, pas. de ἀπεμπωλ-ειν, fut. ητω; de ἀπό, de, ιν, en, y πωλειν, vender.

Διὶ, ὥστε, τοῦ κηπωροῦ ἀπαλλαγεῖς, ἐτέρῳ
ἀπεμπωληθῆναι δεσπότῃ. Τοῦ δὲ Διὸς ἐπακού-
σαντος, καὶ κελεύσαντος αὐτὸν κεραμεῖ πραθῆναι,
τάλιν ἐδυσφόρει, ταλέον, ή πρότερον, ἀχθοφορῶν,

ser vendido á otro dueño, y librado del jardinerío. — Júpiter oyó su plegaria, y dispuso que fuese vendido á un tejero, entonces sufrió mas

⁸ Εἴτε-ῳ, dat. sing. masc. del adj. Ιτερ-ος, ο, ον.

⁹ Δεσπότῃ, dat. sing. de δεσπότ-ης, ον (ό); fab. ant.

¹⁰ Επακούσαντος, gen. sing. masc. de ιτακούσ-ης, ος, ον, aor. 1. part. act. de ιτακών; de ιτι y άκου-ω, fut. ομηκι; ίκουσα, aor. perf. άκηκοα, oir.

¹¹ Κελεύσατος, gen. sing. masc. de κελεύσ-ης, ος, ον, aor. 1. part. act. de κελιν-ω, fut. οω, dar la señal, mandar, llamar.

¹² Πρεθῆναι, aor. 1. inf. pas. de περάσκω, fut. περάω ó περῶ, aor. ιπέρκτη, perf. ιπέρκη, perf. pas. περάματι, aor. ιπράθην, transportar, vender.

¹³ Κεραμεῖ, dat. sing. de κεραμ-εῖς, ιος (ό); de κεραμ-ος, ον (ό); todo lo que se hace de barro.

¹⁴ Εδυσφόρ-ει (cont. de ιτι), 3 pers. sing. de ιδυσφόρ-ειν, ιτι, ιτι, cont. ον, ιτι, ιι, imperf. de ινσφορίω; de ιτι, que significa la desgracia, los malas, y φορίω, llevar, de φίρω.

πάλιν πλέον¹ ή πρότερον, ἀχθοφορῶν²,
nuevamente mas que anteriormente, cargando,
καὶ κομίζων³ τὰ τὸν πηλὸν⁴ καὶ τὸν
y llevando yá (el) barro yá (las)
κεράμους⁵, ξέτευε⁶ οὖν πάλιν ἀμείψαι⁷
tejas, suplicaba pues nuevamente cambiar
τὸν δεσπότην καὶ ἀπεμπωλεῖται⁸ βυρσοδέψη⁹.
el dueño y es vendido á (un) curtidor.
de dueño

Ἐμπεσὼν¹⁰ τοίνυν εἰς δεσπότην χείρονα¹¹
habiendo recaido por tanto en (un) amo peor
τῶν προτέρων, καὶ ὥρῶν¹² τὰ (πράγματα)
que los primeros, y viendo las cosas

¹ Πλέον, neut. sing. del comp. πλεῖων, del adj. πολὺς, λλῆ,

sinc. de πλεῖων (δ., δ.), οὐ (τί).

² ἀχθοφορῶν (cont. de ἀν.), pres. part. act. de ἀχθοφορῶν,

fut. ἔσω; de ἀχθει, carga, y de φορῶν, de φέρω.

³ Κομίζων, nom. sing. masc. pres. part. act. de κομίζω,

fut. ἔται; proveer, cuidar, llevar; de κομίζω, cuidar, mantener.

⁴ Πηλὸν, ac. sing. de πηλὸς, οὐ (δ.).

⁵ Κεράμους, ac. plur. de κεράμως, οὐ (δ.).

⁶ ξέτευε, 3 pers. sing. de ξέτευον, ει, ει, imperf. ind. act.

de ξέτευω, fut. οὐ; de ξέτης, οὐ (δ.), suplicante.

⁷ ἀμείψαι, aor. 1. inf. act. de ἀμείψω, fut. ἀμείψω, cambiar.

καὶ τὸν τε πηλὸν καὶ τοὺς περάμους κομίζων.
Πάλιν οὖν ἀμείψαι τὸν δεσπότην ικέτευε, καὶ
βυρσοδέψη¹³ ἀπεμπωλεῖται. Εἰς χείρονα τοίνυν τῶν
προτέρων δεσπότην ἐμπεσὼν, καὶ ὥρων τὰ παρ'

que ántes, cargando siempre ó tejas ó arcilla. —
Quiso de nuevo cambiar de amo, y lo compró un
curtidor. — Habiendo recaido, pues, en un amo
peor que los anteriores, y viendo lo que había

⁸ ἀπεμπωλ-εῖται (cont. de εἶται), 3 pers. sing. de ἀπεμπωλ-

εῖται, εἶται, εἶται, pres. ind. pas. de ἀπεμπωλών, fut. οὐτο.

⁹ βυρσοδέψη, 'dat. sing. de βυρσοδέψης, οὐ (δ.); de βύρσα,

cuello, y δέψη, aor. 1. ind. act. de δέψω, fut. δέψω, desollar.

¹⁰ Εμπεσὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἐμπίστω;

de ιν (que cambia la ν en μ á causa de la π siguiente), en, y

de πίστω.

¹¹ χείρον, ac. sing. masc. de χείρων (δ., δ.), οὐ (τί), comp.

irreg. de κακός, η, οὐ, superl. κακότερος, η, οὐ οὐ χειρότερος, η, οὐ,

y aun κακότερος, η, οὐ.

¹² ὥρων (cont. de οὐ), nom. sing. masc. pres. part. de

ἥρων, fut. ὥρομεν.

πραττόμενα¹ παρὰ αὐτοῦ ἦρη μετά στεναγμῶν².
(siendo) hechas por él, dijo con gemidos :

Οἶ³ μοι τῷ ταλαιπώρῳ⁴, μένειν⁵
¡Ay de mi (el) malaventurado! permanecer

παρὰ τοῖς προτέροις δεσπόταις ήν βέλτιον⁶
cerca de los primeros amos era mejor

μοι. Γὰρ οὗτος, ὡς ὄρῶ⁷, κατεργάσεται⁸
para mí. Pues este, segun veo, trabajará

καὶ τὸ δέρμα⁹ μου.
tambien la piel de mí.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ.

MORALIDAD.

Ο μῦθος σᾶλοι εἰς
La fábula demuestra que

¹ Πραττόμενα, ac. plur. neut. de πραττόμενος, η, ου, pres. part. pas. de πράττω ὥ πράσσω, fut. ἀξω.

² Στεναγμῶν, gen. plur. de στεναγμός, οῦ (ό); de στεναγμίζω, perf. pas. de στενάζω, fut. ἀξω, gemir, lamentarse, de στίχω, fut. εἴω.

³ Οἶ, interjección que se usa con el dativo en lugar del vocativo porque se subentiende un verbo (v. g. συμφορά, γίνεται; ¡Oh! una desgracia ha sucedido, μοι, para mí.)

⁴ Ταλαιπώρῳ, dat. sing. masc. dcl adj. ταλαιπωρος (ό, ο)

αὐτοῦ πραττόμενα, μετὰ στεναγμῶν ἐφη. Οἶ μοι τῷ ταλαιπώρῳ, βέλτιον ήν μοι, παρὰ τοῖς προτέροις δεσπόταις μένειν. Οὗτος γάρ, ὡς ὄρῶ, καὶ τὸ δέρμα μου κατεργάσεται.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος μηλοῖ ὅτι τότε μά-

hecho, exclamó lleno de dolor: ¡Infeliz de mí ! cuanto mejor me hubiera estado el conservarme con los primeros amos; pues este, segun veo, al fin vendrá á curtir mi piel.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que los

· (τὸ); de ταλάω, fut. τλάω, sufrir, y πῶρος, desgracia.

⁵ Μήνιν, pres. inf. act. de μίνω.

⁶ Βέλτιον, neut. de βελτίων (comparat. de ἀγαθός); que viene de βέλος.

⁷ ὄρῶ, 1. pers. sing. pres. ind. de ἕραω, ὄρῶ por cont.

⁸ Κατεργάσ-εται, 3 pers. sing. κατεργάσ-εται, fut. 1. de κατεργάζ-εται; de κατά y ἔργος-εται, de ἔργον, ον, trabajo.

⁹ Δέρμα, ac. sing. de δέρμα, ότες (τὸ).

οἰκέται¹ ποθεῦσιν² τότε μᾶλιστα³ τοὺς
los criados sienten alguna vez muchísimo los
προτέρους δεσπότας, ὅταν λάθωσι⁴
primeros amoś, cuando hayan tomado
πεῖραν⁵ τῶν δευτέρων⁶.
experiencia de los segundos.
experimentando los segundos

?ιττα τοὺς προτέρους δεσπότας οἰκέται τῷ
θεῦσιν, ὅταν τῶν δευτέρων λάθωσι πείραν.

criados deploran la pérdida de los primeros amos
á quienes han servido, cuando prueban otros.

¹ Οἰκέται, nom. plur. de οἰκέτης, οὐ (ό); de οἰκ-ος, οὐ (ό), la casa (es decir, οἰκέτης, doméstico).

² Ποθεῦσιν (la ν por εuf.), 3 pers. plur. pres. ind. act. de ποθεῖν; fut. ησεω; de πόθος, οὐ, deseo (τοῦτο, cont. οὗτο).

³ Μᾶλιστα, superl. de μᾶλις, adv. cuyo comp. es μᾶλλον.

⁴ Λάθωσι, 3 pers. plur. del aor. 2. subj. de λαμβάνω, fut. λήψομαι, que toma tiempos, y entre ellos este, de λάθω.

⁵ Πεῖραν, ac. sing. de πεῖρ-α, οὐ (ό).

⁶ Δευτέρων, gen. plur. masc. del adj. δευτερός, α, ον.

ΜΥΘΟΣ ΚΗ.

FABULA XXVIII.

ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΣ.

(EL) AVARO.

Τις (ἄνθρωπος)

Un hombre

φιλάργυρος

amigo de la pláta

ἴξαργυριστάμενος² ἀπασαν τὴν οὐσίαν³
habiendo convertido en plata todo el patrimonioοὔτοῦ, καὶ ποιήσας⁴ βῶλον⁵ χρυσοῦν⁶,
de él, y habiendo hecho una bola de oro,¹ Φιλάργυρος, nom. sing.; gen. ου (ò, ñ), adj. de φιλος, amigo, amante, y αργυρος, ου (ò), pláta.² Εἰξαργυριστάμενος, nom. sing. masc. aor. 1. part. de ίξαργυρισμαι, med. de αργυριζω, éta, con la prep. ίξ, de.³ Οὐσίαν, ac. sing. de οὐσια, ος (ñ) (de οὐσι fem. de οὐ part. pres. de εἰμι) significa esencia, ser, substancia, cosa,

ΜΥΘΟΣ ΚΗ.

ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΣ.

Φιλάργυρος τις, ἀπασαν αὐτοῦ τὴν οὐσίαν
ἴξαργυριστάμενος, καὶ χρυσοῦν βῶλον ποιήσας, ἐν

FABULA XXVIII.

EL AVARO.

Un avaro habiendo reducido á dinero todos sus bienes hizo una bola de oro. — Fué á un parage

propiedad patrimonio.

⁴ Ποιήσεις, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ποιέω.⁵ Βῶλον, ac. sing. masc. de βῶλος, ου (ò).⁶ Χρυσοῦν (cont. de ιον), ac. sing. masc. del adj. χρυσ-ιος, ιος, ιον, cont. ους, η, εῦν; de χρυσ-ος, ου (ò), oro.

κατώρυξε¹ τοῦτον ἐν τούτῳ τόπῳ,
enterró esta en un lugar,

συγχατορύξας² ἔχει καὶ τὸν ψυχήν
habiendo co-enterrado allí tambien el alma
habiendo enterrado juntamente el alma

καὶ τὸν νοῦν³ ἔχοντο. Καὶ ἐρχόμενος;⁴
y el espíritu de él mismo. Y yendo

(ἔχει) καθ' ἡμέραν⁵, ἔβλεπε⁶ αὐτὸν.
allí cada dia, contemplaba aquél.

Δε τις τῶν ἐργάτων⁷ παρατηρήσας⁸
Pero uno de los trabajadores habiendo visto de cerca
un trabajador

¹ Κατώρυξ-ε, 3 pers. sing. aor. 1. act. de κατορύσσω, fut. κατορύξω; de κατά que explica la acción ejecutada hacia abajo y de ρύσσω, cavar, hacer hoyo.

² Συγχατορύξ-ες, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de εἰναι, con (que cambia la ν en γ precediendo á la κ), y de κατορύσσω; n. ant.

³ Ψυχήν, ac. sing. de ψυχή, ου; fab. 5.

⁴ Νοῦν (cont. de νοεῖν), ac. sing. de νοεῖν, ον, que se contraña en todos sus casos como θετ-είν; fab. 18.

⁵ Ερχόμενος, nom. sing. pres. part. de ἐρχομαι, llegar, a un parage yendo ó viiniendo, segun el sentido de la frase en que se encuentre.

⁶ Ἐβλέπων, ac. sing. de ἐβλέψ-ε, ος (ἡ); de ἐμαι, yo me siento.

τινι τόπῳ κατώρυξε, συγχατορύξας ἔκει καὶ τὴν
ψυχὴν ἱστοῦν καὶ τὸν νοῦν, καὶ καθ' ἡμέραν ἐρ-
χόμενος, αὐτὸν ἔβλεπε. Τῷν δὲ ἐργάτων τις αὐ-
τὸν παρατηρήσας, καὶ τὸ γεγονός συννόησες, ἀν-

y la enterró, enterrando con ella los sentidos; y todos los días iba á visitar su tesoro. — Un trabajador que lo vió de paso, y adivinó lo que había, desenterró el tesoro y se lo llevó. — El avaro

(La preposición κατά, cuya vocal suprimida por el apóstrofo deja á la τ en el caso de anteceder á una vocal que lleva espíritu rudo, cambia en la aspirada correspondiente θ, la τ, predicha: καθ' ἡμέραν). Advírtase que con acusativo tiene la preposición κατά la significación de fijar la idea de tiempo como lo prueba este ejemplo; y tambien entre otros varios: κατά τὸν βίον, durante la vida.

⁷ Εβλέπει, 3 pers. sing. de ἐβλέπ-εν, ει, ε, imperf. ind. act. de θέλειν, fut. θέλειν, ver, comtemplar, mirar.

⁸ Εργάτ-ων, gen. plur. de ἐργάτ-ες, ει (ἡ).

⁹ Παρατηρήσ-ες, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de παρα-
τηρεῖν, fut. ησω; de παρά, cerca de, y τηρεῖν, guardar, observar.

αὐτὸν, καὶ συννοήσας¹ τὸ γεγόνος²,
á él, y habiendo considerado lo ocurrido,
y habiendo acertado lo que pasaba

ἀνορύξας³ τὸν βώλον ἀνείλετο⁴ (αὐτὸν).
habiendo desenterrado la bola se llevó á ella.
se la llevó

Δέ μετὰ ταῦτα (πράγματα) κάκεῖνος⁵
Y despues (de) estas cosas aquel tambien

ἔλθων, καὶ ιδὼν τὸν τόπον
habiendo ido, y habiendo visto el parage
κενὸν⁶, ἥρξατο⁷ θρηνεῖν⁸ καὶ τίλλειν⁹ τὰς
vacío, comenzó (á) llorar y (á) arrancar los
á arrancarse
τρίχας¹⁰ (αὐτοῦ). Δέ τις ιδὼν τοῦτον
cabellos de él. Pero uno habiendo visto á este

¹ Συννοήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de συννοέω, fut. οἴω; de σὺν, con, y νο-έω, οἴω, penetrar, percibir, pensar.

² Γεγόνος, ac. sing. neut. de γεγονώς, νόη, ος, part. perf. med. de γεγονεῖ, desusado que presta este tiempo á γεγονεῖ.

³ Ανορύξας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀνορύσω; de κάτη que esplica movimiento de abajo hacia arriba, y de ὅρυσσω de que se ha tratado antes.

⁴ ἀνείλετο, 3 pers. sing. de ἀνελ-έμην, imperf. ind. med. (de ἀνείω, desus.) que sirve de aor. 2. á ανετρίψ; fab. 19.

ρύξας τὸν βώλον ἀνείλετο. Μετὰ δὲ ταῦτα οὐ-
τεῖνος ἐλθὼν, καὶ κενὸν τὸν τόπον ιδῶν, θρηνεῖν
ἥρξατο, καὶ τίλλειν τὰς τρίχας. Τοῦτον δέ τις
ἰλοφυρόμενον σύτως ιδῶν, καὶ τὴν αἰτίαν πευθ-

vino, y viendo el hoyo vacío se puso á llorar y á arrancarse los cabellos. — Pero uno que lo vió desolado le preguntó la causa: No te desesperes, amigo mio, le dijo; porque teniendo tu el oro, no

⁵ Κάκεῖνος, la conj. καὶ ligada con el pron. ιτεῖνος.

⁶ Κενόν, ac. sing. masc. del adj. κεν-ός, οὐ, óν.

⁷ ἥρξατο, aor. 1. de ἥρχευμαι; fab. 19.

⁸ θρηνεῖν, pres. inf. act. de θρην-ώ, fut. οἴω; de θρῆνος, lamento.

⁹ Τίλλειν, pres. inf. act. de τίλλω.

¹⁰ Τρίχας, ac. plur. de θρίξ; gen. τρίχως (ς), cambiando la η en τ por no poder hallarse dos aspiradas en silabas seguidas.

δλοφυρόμενον¹ ούτως, καὶ πιθέμενος² τὴν
lamentándose así, y habiendo preguntado la

αἰτίαν³ (τῶν θρήνων αὐτοῦ). Οὐ ούτος, εἶπεν,
causa del llanto de él. ¡Oh ese! dijo,
! Oh tú!

μὴ ἀθύμει⁴ ούτως. Γάρ
no te acobardes así. Pues que teniendo

χρυσὸν⁵ οὐδὲ εἶχες⁶ (χρυσόν). Λαβέων⁷
oro no tenias el oro. Habiendo tomado
tomando

οὖν λίθον⁸, θεῖ⁹ (τοῦτον) ἀντί¹⁰
pues (una) piedra, coloca esta en lugar
colócala

χρυσοῦ, καὶ νόμιζε¹¹ τὸν χρυσὸν εἶναι σοι,
del oro, y piensa el oro existir para ti,
que tu oro existe

¹ Ολοφυρόμενον, ac. sing. masc. de δλοφυρόμενος, η, ον, pres. part. de δλοφύρομεν (med. sin. act.).

² Πιθέμενος, nom. sing. masc. aor. 2. part. de πινθάσσομαι (med. sin. act.), que toma tiempos de κιθημαι, desus.

³ Αἰτίαν, ac. sing. de αἰτί-α, ης (ἡ).

⁴ Αθύμει (cont. de ει), 2 pers. pres. sing. imper. de αθύμια, fut. ήσω; de ει negativa y de θυμός, valor.

⁵ Εχών, nom. sing. pres. part. act. de ἔχω; fab. 20.

μενος. Μη ούτως, εἶπεν, οὐ ούτος, ἀθύμει· οὐδὲ
γάρ εἶχων τὸν χρυσὸν, εἶχες. Λίθον οὖν ἀντὶ
χρυσοῦ λαβέω θες, καὶ νόμιζε σοι τὸν χρυσὸν
εἶναι, τὴν αὐτὴν γάρ σοι σεληνώσει χρείαν · Ως

lo tenias realmente. — Toma una piedra y ponla
en lugar del oro, y en imaginandotela tu tesoro,
te servirá lo mismo. — Porque, segun lo que veo,

⁶ Χρυσ-όν, ac. sing. de χρυσ-ός, οῦ (ὁ).

⁷ Εἶχει, 2 pers. sing. de εἶχ-ον, ει, ε; fab. 15.

⁸ Λαβέων, nom. sing. masc. del aor. 2. part. de λαμβάνω.

⁹ Λίθον, ac. sing. de λιθ-ος, ου (ό).

¹⁰ Αντί, 2 pers. sing. aor. 2. imper. act. de τίθημι.

¹¹ Νόμιζε, 2 pers. sing. imper. pres. act. de νομίζω.

γὰρ πληρώσει¹ σοὶ τὸν αὐτὸν χρέα².
pues llenará para ti el mismo goze.
lo mismo para ti

Γάρ, ὡς ὄρῳ, ὅτε ὁ χρυσός οὐν
Porque, segun veo, cuando el oro existia
οὐδὲ νῦν εἶναι χρῆσι³ τοῦ κτήματος⁴.
no estabas en el goze de la posesion.
de lo poseido

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτε
MORALIDAD La fábula demuestra que
ἡ κτῆσις⁵ (ἴστι) οὐδὲν, εἴαν οὐ χρῆσις⁶ μή
la posesion es nada, si el goze no
*προσῆ*⁷.
acompañia.

¹ Πληρώσει, 5 pers. sing. de πληρώ-σω, fut. 1. de πληρόω; del adj. πλήρ-ης (ὁ, ἡ), εἰς (τό); gen. εἰς (ἡ); de πλήρης, lleno.

² Χρέα, ac. sing. de χρεῖ-α, εἰς (ἡ).

³ Χρῆσις, dat. sing. de χρῆσ-ις, εἰς (ἡ); de χρήσουσι, fut. 1. de χρησουσι, de χρέω, presto, soy útil, sirvo.

⁴ Κτήματος, gen. sing. de κτήμα (τό); de κτίζωμε, perf.

έρῳ γάρ, οὐδέ, ὅτε ὁ χρυσὸς οὐ, ἐν χρῆσις ποθε
τοῦ κτήματος.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτε οὐδὲν οὐ
κτῆσις, εἴαν μή οὐ χρῆσις προσῆ.

de antes cuando tenias el oro, no lo usabas.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que la posesion de las cosas, sin el goze de ellas, no vale nada.

ind. pas. de κτίζω, desus. de κτίζειν, adquirir, ganar, procurarse.

⁵ Κτῆσις, nom. sing.; gen. εἰς (ἡ); de κτίζωμε, 2 pers sing. de κτίζειν de que se acaba de hablar.

⁶ Χρῆσις, nom. sing.; en esta fab.

⁷ Προσῆ, 3 pers. sing. de προσ-ῶ, ἔις, ἕι, pres. subj. act. de πρέσειμι; de πρός, cerca de, y de εἰμι, soy.